

\*\*\*\*\*

IISEE Newsletter No.75

December 20, 2011

\*\*\*\*\*

+++++ Contents+++++

1. Best Wishes for the New Year
2. Follow-up Survey of ex-Participants of IISEE
3. The 17th Global Seismological Observation Course will start in January
4. Field Visit Information to IISEE Participants
5. Synopsis of Master Paper on IISEE website

+++++  
=====

[1] Best Wishes for the New Year

At first, we express our sincere condolences to the affected and victims of the Great East Japan Earthquake on Mar. 11, the Eastern Turkey Earthquake on Oct. 23 and so on. We very much appreciate your understanding and continuous support. This year, new staff members, Dr. Morita and Dr. Ishihara joined IISEE. We would like to greet all of you to see the New Year in with happiness. (See photos of all staff members) We sincerely hope that next year we will have no earthquake and no tsunami disaster in the world.

Shoichi ANDO & all IISEE staff members

-----

[2] Follow-up Survey of ex-Participants of IISEE

We are conducting a contact information survey of ex-participants of IISEE / BRI that have exceeded more than 1500 persons up to this year. We are sending e-mails to those who have informed e-mail address to IISEE with a table of ex-participants of each country and asking to fill in and revise. We sincerely ask your favor when you receive the request.

IISEE

---

[3] The 17th Global Seismological Observation Course will start in January

The International Institute of Seismology and Earthquake Engineering of the Building Research Institute has been providing the "Global Seismological Observation Course" since 1995 in cooperation with the Japan International Cooperation Agency and the Japan Meteorological Agency. The course aims at capacity buildings on technologies related to detection/discrimination of nuclear tests utilizing seismological observations. This course is an international contribution to the nuclear disarmament. IISEE has trained 160 participants from 69 countries and has been highly appreciated in the fields of Japanese international cooperation and technical assistance. The 17th course will start on January 12, 2012 and end on March 8. The IISEE will have 10 participants from 10 countries, which are (in alphabetical order) Egypt, Fiji, Guatemala, India, Indonesia, Pakistan, Sri Lanka, Thailand, Turkmenistan and Zimbabwe.

Hajime KUROSAWA

Head of Administration Division, IISEE

Tatsuhiko HARA

Chief Research Scientist, IISEE

---

[4] Field Visit Information to IISEE Participants

IISEE puts photos of tsunami affected areas where participants visited last month as informed in the last newsletter with the former photos that were taken from the same location in order to compare the damage and reconstruction status in the following website. (Photos taken from famous 10m height seawall in Taro area, Miyako city, Iwate)

[http://iisee/special2/20110311/PPTs\\_beforeafter\\_modified20111214.pdf](http://iisee/special2/20110311/PPTs_beforeafter_modified20111214.pdf)

In addition, both participants of 2010-2011 and 2011-2012 have heard a quite impressive poem from a local resident in Minami-Sanriku Town, and IISEE translated into English as attached under the recognition. (The poem "Dark Forest" was composed by a family of priest of Shinto shrine in Minami-Sanriku Town.)

Shoichi ANDO

Director, IISEE

---

[5] Synopsis of Master Paper on IISEE website

Last September, 20 participants of the 2010-2011 course from 10 countries completed their Master Papers and were awarded master's degree in Disaster Management. In the following website, the synopses of their Master Papers have been added.

Website: <http://iisee.kenken.go.jp/synadb/>

Please visit this page and read the synopsis of the fruitful work of each participant.

Hajime KUROSAWA

Head of Administration Division, IISEE

=====

\*\*\*\*\*

We send this IISEE Newsletter to ex-participants whose e-mail addresses are known, lecturers and other stakeholders. The IISEE send new data and information actively and accept your contribution at any time. In order to enlarge IISEE network, we'd like to ask you to invite your fellow ex-participants whose e-mail addresses are unknown to us. We welcome your comments about the IISEE Newsletter. Please feel free to send your comments and opinions. IISEE welcomes your participation.

Email: [iiseenews@kenken.go.jp](mailto:iiseenews@kenken.go.jp)

Website: <http://iisee.kenken.go.jp>

Newsletter Back Numbers: <http://iisee.kenken.go.jp/nldb/>

\*\*\*\*\*



*Season's Greetings and Best Wishes  
for  
The New Year*

2011/ 2012  
**IISEE**

Advisor  
Dr. HURUKAWA, N

Administration Division  
Mr. KUROSAWA, H Mr. KADOWAKI, T Ms. SOMEYA, K

Research Engineers  
Dr. SAITO, T Dr. KASHIMA, T Dr. MORITA, K Dr. MUKAI, T Dr. ISHIHARA, T

Research Seismologists  
Dr. YOKOI, T Dr. HARA, T Dr. SHIBAZAKI, B Dr. FUJII, Y

Visiting Research Staff  
Dr. MINOWA, C Dr. INOUE, H Dr. YAGI, Y Dr. SUGANO, S

JICA Coordinator  
Mr. AJIMA, K

Secretaries  
Ms. MINAGAWA, N Ms. MORINAKA, K Ms. SATOU, A Mr. NISHIMURA, N Ms. SOEJIMA, N Mr. RYU, K  
Ms. KOURIKI, M T Ms. SHIMMA, J Ms. WATANABE, M Ms. SUWADA, M Ms. ANDO, J Ms. REN, C  
Mr. ZHANG, W Mr. NAKAMURA, T

安藤 尚一

**Dr. Shoichi ANDO**  
*Director*

五行詩

Five-Line Poem

暗い森

DARK FOREST

南三陸町

Minami-Sanriku Town

工藤真弓

Ms. Mayumi Kudo

ひとり

While shopping

買い物途中の

alone

大地震

A big quake happened

道にしゃがんで

I squatted down and called

子の名を呼ぶ

the name of my little child

急いで帰って

Quickly got home and

子を抱いて

I ran up to a hill

高台へ走る

carrying my child

何も持たない

Nothing I had

子を抱いて

just carrying my child

小雪降る

It snowed a little

高台に逃げて

Immediately after

あっという間に

we reached a hill

波が一気に

Waves rushed and

押し狂って来た

surged toward us

広報で

Voice of a lady

警報を

who was announcing

呼びかけていた

evacuation publicly

女性の声が

from Town Hall

途切れる

abruptly stopped

茶色い波の手が

Brown hands of waves

町を壊してゆく

destroying our town

家が

Houses were

そのまま

drifted away

流されてゆく

as they were

やめて  
やめて  
津波に  
叫びながら  
逃げる

Stop it  
stop it  
Shouting at  
tsunami  
We ran away

なぎ倒されて来る  
電信柱を  
よけて  
電線を  
くぐって

Dodging utility poles  
that were falling  
down toward us  
and passing under  
electric wires

逃げて  
逃げて  
もっと高いところ  
もっともっと  
高いところ

Running away  
and fleeing  
to higher places  
Higher and higher  
much higher place

神社の裏山まで  
逃げる  
町の悲鳴が  
足元に響いてる  
泣いているのに！

We escape to the  
back hill of the shrine  
Screaming of the town  
sounds under us  
Though we're also crying!

雪降る中を  
家族で逃げる  
暗い森も  
いのちを守る  
灯の中と思う

We escape with my family  
in the snow  
Even the dark forest is  
regarded as a lamp  
to protect our lives

辿り着いた  
小学校の体育館の  
片隅ですくむ  
余震のたび  
子を抱きしめる

Ducking at a corner  
of an elementary school gym  
which we arrived at  
I hug my child  
every time we feel aftershocks

わずかな毛布を  
かけあって  
眠る  
砂だらけの足を  
重ねて

Sharing a few blankets  
each other and we  
sleep  
Putting legs covered with sand  
one another

津波が去って  
夜が明ければ  
無惨  
ひよどりが  
慌てて飛んでゆく

Tsunami has left and  
dawn came we found  
horrible  
Birds of migrant  
confusedly flew away

町は  
消えていた  
あまりに非情で  
声が出ない  
涙も出ない

Our town  
has disappeared  
Too heartless and  
we cannot utter a word  
also cannot be in tears

高台にあった  
家は  
終着駅  
知らない家が  
突っ込んでいる

My home  
on a hill was  
final destination  
Unfamiliar house  
rushed into my home

窓が破れて  
カーテンが  
しずかにゆれている  
風も  
泣いている

Windows are broken  
the curtain is  
calmly swaying  
Wind is crying  
as well

波は  
鳥居の下まで  
そこから上は別世界  
紅梅が咲いて  
福寿草が咲いて

Waves have come  
to the foot of Torii gate of a shrine  
Upward from there is another world  
Pink plums are blooming  
Early spring flowers are blooming

海は  
無情に  
春の海  
かがやいている  
嘘だと言っているの？

Ocean is  
heartlessly  
calm spring ocean  
and is shining  
Telling that it's a lie?

子を亡くした人  
旦那さんに会えない人  
何も  
言わない  
空白の町

Those who lost their children  
and who cannot meet their husbands  
Nothing can  
be said  
Blank town

避難所で  
迎えた  
誕生日の夜  
マスクをずらして  
子がキスしてくれる

The night  
of my birthday  
at the evacuation site  
My child kissed me  
shifting his mask

次は  
いつ戻れるか判らないんです  
神様に  
謝って謝って  
町を離れる

The time of return  
I don't know when  
We left our town  
apologizing and apologizing  
to God (in shrine of my home)

装束と  
笏（しゃく）と  
宮司の印は  
無事だった  
頑張りなさいということ

Costumes of priest  
tools for ceremony and  
seal of priest  
were safe, which means  
We are told to make the best

子が  
家族みんなの名を呼んで言う  
よんでみただけ  
呼んで応える人が  
いる

My child calls  
names of all family members and says  
Just tried calling names  
There are persons  
who respond



被災して  
十日目の夜に  
夫が泣いた  
じっと  
静かに

My husband wept  
in the night  
ten days after the disaster  
bearing  
quietly

もう  
私だけの命でない  
空に還った  
無数の夢を  
叶えるように

My life is not only mine  
from now on  
Realizing  
numerous dreams  
of those who went to the heaven

(宮司の妻 30 代、子は 4 歳) “Author: wife of 30’s of a priest and 4-year son”

息子の詩

Poem of the Son

ばつ ばつ

Batsu Batsu (No good No good)

くどうゆうすけ (4 歳)

Mr. Yuusuke Kudo (4 years old)

つなみは  
きらいです  
って  
かみさまに  
いおうか

I do not like  
tsunami  
May I  
say so to  
the God?

つなみはさあ  
ゆうちゃんみたいに  
いちめーとるくらい  
だったら  
よかったのに

If the tsunami  
had been around one meter  
as myself, Yu-chan,  
it would have been  
happy for all

ゆうちゃんのいえなんてさ  
もう  
こうなって  
こうなって  
こうなったんだから

House of Yu-chan  
has changed  
like this  
like this  
and like this

ぼく  
きらいな  
じしんだよ  
ばつ  
ばつ

I do not  
like an  
earthquake  
No good (Batsu)  
No good (Batsu)

いえにかえる  
って  
どこにかえるの？  
あ、  
おばあちゃんのところかあ

Return to home  
but  
Where will we return?  
Oh  
to house of my grandma

ゆうちゃんとは  
アスナロのきが  
びょーん  
て  
たってるだけなの

Yu-chan's house  
now only a tree  
is standing  
alone  
and nothing

いま  
まいたたねが  
こころのなかで  
いま  
さいた

Now  
seeds that were sowed  
in my heart  
Now  
is blooming

(Translation: IISEE/BRI)